

Про немецкое единство и разнообразие

Рассказ о сообществе в Берлине



Меня поразило, насколько велико сообщество в Москве.

Оно невероятно большое.

Джимми, 19 лет чистоты.

Прежде всего мы хотели бы поблагодарить вас за интерес к берлинскому сообществу. Даже если вы живете в Москве, а мы в Берлине, все мы являемся частью глобального сообщества и можем многому научиться друг у друга. Мы в Берлине с интересом следим за развитием АН в других местах.

Мы, то есть Рон (32 года чистоты), Симона (25 лет) и Джимми (19 лет), постарались ответить на ваши вопросы таким образом, чтобы это помогло вам в Москве получить представление о берлинском сообществе.

Феномен онлайн-собраний

Американцы основали первые группы в Германии 42 года назад. До появления вируса короны в Берлине было приблизительно 70 групп. Сейчас их около 60. Только 12 из них – «face to face», 48 проходят онлайн. Сообщество в Берлине использует «Zoom» для онлайн-встреч.

Мы не можем точно сказать, сколько людей приходит на собрания. Есть масштабные встречи, где не все успевают высказаться, и есть группы, на которые приходит только горстка людей. Новый феномен состоит в том, что у нас в сообществе появились новички, которые никогда не посещали очные группы, а были только на онлайн-собраниях.



Мы идем на компромисс

В Германии существуют разные форматы собраний:

Это группы Speaker-meetings (спикерская), тематические группы, группы, на которых читается литература, группы с форматом «вопрос-ответ», медитационные встречи. Есть группы, которые проводятся в больницах. Администрации больниц хотят, чтобы каждый, кто приходит на собрание, был чистым. Это против наших принципов, но мы идем на компромисс, чтобы передать наш опыт выздоровления наркоманам в этих учреждениях. Есть закрытые и открытые группы, мужские и женские, LGBT-группы, скайп-группа до 25 лет, а так же группа для людей старше 50 лет. Чаще всего люди придерживаются правил, и никого не приходится выгонять с собраний.

Ответственный по гигиене

Обычно на группах есть следующие служения: ведущий, представитель, казначей, ответственный по литературе, служащий, который заботится о напитках. На некоторых встречах можно что-нибудь перекусить. Со времени пандемии появилось новое служение – ответственный по гигиене. У некоторых групп есть служение «встречающего». На Zoom-группах присутствует специальный служащий, который защищает собрание от спам-атак.

Особенности немецкого сообщества

В Берлине участники сообщества придают большое значение разнообразию. Мы считаем, что разнообразие – это сила нашего сообщества. Берлин является одним из городов, где собрания АН проводятся на семи языках. В том числе: фарси, польский, английский, русский, немецкий, французский. На одной из групп говорят на некоторых языках бывшей Югославии (например, сербский, хорватский, македонский, албанский). Насколько нам известно, в Германии все еще проходят встречи на арабском языке, но ни одной на турецком, несмотря на относительно высокую долю турецкоязычного населения. Сообщество в Берлине знает об этой проблеме. Мы стараемся лучше понять ее и решить.

Общество, в котором мы живем, также меняется, как и языки, на которых мы говорим. Наше понимание болезни, выздоровления, сообщества и процесса того, как мы несём весть о выздоровлении со временем углубляются, и это приносит перемены. Перемены затрагивают и наши тексты: как мы их пишем и как их понимают. Например, у нас все еще есть слово «раса» в преамбуле. Однако в немецком языке это не соответствует американскому слову «гасе». Мы стремимся к точному переводу без двойной трактовки. Мы по-прежнему пишем, что мы «сообщество мужчин и женщин», хотя все больше и больше людей понимают, что человечество более разнообразно, что оно не состоит просто из мужчин и женщин. Много говорится о термине «Бог», как следует его использовать и стоит ли использовать это слово вообще.



Ловушка «языка АН»

Сообщество в Германии пытается управлять текущими переводами с помощью профессиональных переводчиков. Мы не хотим быть в ловушке «языка АН». Попытка состоит в том, чтобы сделать перевод людьми, которые не знакомы с языком АН. Конечно, это спорно и дороже. Однако переводчики не могут все свободно переводить. Они получают глоссарий от сообщества. В нем даются такие слова, как «собрание», «зависимый», «группы» и т.д.

Глоссарий составляют все желающие участники немецкого сообщества. Мы очень ждем первых результатов.

Что ты отметил при посещении групп в Москве?

Здесь я говорю только за себя, так как Рон и Симона не были в России.

Меня поразило, насколько велико сообщество в Москве. Оно невероятно большое. В Берлине только одно МКО, а в Москве их много. Мы привыкли к тому, что у нас в Берлине – самое большое сообщество в Германии. Каждый, кто приезжает к нам из других немецких городов, всегда говорит о том, какая роскошь у нас здесь. Но по сравнению с вами, мы – «бедные люди». Это, конечно, метафора, но ее можно понять и буквально. Я заметил, что члены московского сообщества жертвуют больше денег, но и сообщество в Москве тратит больше, чем в Берлине.

Еще один пункт – это ваше кафе. У нас такого нет в Берлине, и его появление было бы очень спорным. Кроме того, я довольно скептически отношусь к тому, что члены московского сообщества делятся в социальных сетях фотографиям с групп. Мне кажется, что отношение к анонимности в Москве несколько иное, чем в Берлине. Я не хочу судить, что лучше. Очевидно, что сообщество в России растет быстрее, чем в Германии.

Поскольку я – атеист, я заметил религиозность многих московских участников сообщества. Мне показалось, что гораздо больше людей интерпретируют программу религиозно. Но, конечно, это исключительно моя субъективная оценка.



Самое главное, что меня поразило в России (а я был во многих городах России), было то, что меня везде очень тепло встречали. Я везде чувствовал себя как дома. Всегда находились люди, которые предлагали мне показать город, взять меня на группу или поделиться дополнительными контактами. На каждой встрече старались понять мой плохой русский язык, и объяснить мне то, что я не понимал с первого раза. Я ощутил настоящий энтузиазм к программе.

Мне очень понравилось ходить на собрания в Москве, и я очень рекомендую это сделать всем, кто поедет в Москву.